



ЧИН ХІРОТОНІЇ  
НА ПРЕСВІТЕРА



OFFICE AT THE ORDINATION  
OF A PRESBYTER





# ЧИН ХІРОТОНІЇ НА ПРЕСВІТЕРА



Після закінчення Херувимської пісні, ставленик на пресвітера приводиться через Царські врата архиdiaконом або одним з дияконів до святого престола перед архиєреєм з правої сторони. Архиєрей осіняє його рукою хрестовидно, і обводиться ставленик навколо престола тричі, як написано в дияконській хіротонії.

В цей час у вівтарі всі співають оці тропарі:

**С**вяті мученики, що славно страждали і вінчалися, моліться до Господа, щоб помилував душі наші. (раз)

**С**лава Тобі, Христе Боже, апостолів похвало і мучеників радосте, що проповідували Тройцю Єдиносущну. (раз)

**І**сає, радій, Діва мала в утробі і породила Сина Еммануїла, Бога і чоловіка, Схід ім'я Йому; Його ж величаючи, Діву прославляємо. (раз)

Потім стає на два коліна перед святим престолом, кладе на нього свої долоні хрестовидно і своє чоло поміж рук на святу трапезу. Архиєрей покладає край свого омофора на голову того, хто рукополагається і благословляє його голову тричі.



# THE ORDINATION OF A PRESBYTER



At the conclusion of the Cherubic Hymn, he that is to be ordained Presbyter is led by an Archdeacon, or by one of the other Deacons, through the Holy Doors unto the Holy Table, at the right hand side. And the Bishop signs him with his hand in the form of a Cross; and he is led around the Holy Table thrice, as it is written in the Office for the Ordination of a Deacon.

All in the Altar sing the following Troparia:

**O** holy Martyrs, who fought the good fight and have received your crowns: Pray to the Lord that He will be merciful to our souls. (*once*)

**G**lory to You, O Christ God, the Apostles' boast, the Martyrs' joy, whose preaching was the Consubstantial Trinity. (*once*)

**R**ejoice, O Isaiah! The Virgin is with child, and shall bear a Son, Emmanuel, both God and man; and Orient is His name; magnifying Him, we call the Virgin blessed. (*once*)

He that is being ordained goes to the right side of the Bishop. And, bending both knees, he places his palms in the form of a Cross, and lays also his forehead between his hands on the Holy Table. The Bishop places the end of his Omophorion on the head of him that is receiving the Laying-on of Hands, and blesses him upon the head three times.

**ВИГОЛОС:** Будьмо уважні.

Архиєрей читає голосно молитву, поклавши на його голову руку:

**Б**ожественна благодать, яка завжди немічне лікує, і виснажене поповнює, рукопоставляє *(ім'я)*, побожного диякона на пресвітера, помолимося же за нього, щоб зійшла на нього благодать Всесвятого Духа.

Всі ієреї у вівтарі співають поперемінно з вірними:

**ІЄРЕЇ:** Господи, помилуй. *(тричі)*

**ВІРНІ:** Господи, помилуй. *(тричі)*

І поки архиєрей прочитає молитви, співці повільно співають:

**ВІРНІ:** Кіріє, елєісон. *(тричі)*

Протодиякон тихо промовляє:

**ПРОТОДИЯКОН:** Господу Помолимося.

Архиєрей знову благословляє його голову тричі, тримаючи руку на голові ставленика.

Архиєрей таємно промовляє слідуючу молитву:

**PRIEST:** Let us attend.

The Bishop, holding his hand upon his head, reads aloud in the hearing of all them that stand in the Altar:

**T**he divine grace, which always heals that which is infirm, and supplies that which is lacking, ordains, *(name)*, the most-pious Deacon to be a Priest. Therefore, let us pray for him, that the grace of the All-holy Spirit may come upon him.

And the Priests within the Altar sing, followed by the faithful:

**CLERGY:** Lord, have mercy. *(thrice)*

**FAITHFUL:** Lord, have mercy. *(thrice)*

And the singers outside the Altar, *(thrice, slowly, while the Bishop reads the following Prayer:*

**FAITHFUL:** Kyrie eleison. *(thrice)*

The Protodeacon says *(in a low voice):*

**PROTODEACON:** Let us pray to the Lord

And the Bishop, again blessing him thrice, having his hand lying upon the head of him that is receiving the Laying-on of Hands.

The Bishop reads the following Prayer secretly:

**Б**оже безначальний і безкінечний, давніший за всяке творіння, ти саном пресвітера вшанував достойних звершувати священнодіяство слова Твоєї істини! Сам Владико всіх, і цього, якого благovolив освятити через покладання моїх рук, благovolь йому прийняти цю велику благодать Твого Святого Духа в непорочному житті та непохитній вірі, і вчини довершеним раба Твого, у всьому благоугодного Тобі, щоб він поводився достойно великої цієї честі священства, дарованою йому силою Твого передбачення.

**Виголос:**

**Б**о Твоя держава і Твоє є Царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

### **ВЕЛИКА ЄКТЕНІЯ**

Ієрей читає Велику єктенію тихим голосом.

**ІЄРЕЙ:** В мирі Господу помолимося.

Відповідають всі ієреї у вівтарі на кожне прохання:

**ІЄРЕЙ:** Господи, Помилуй. (раз)

**O** God, Who has no beginning and no ending, Who is older than every created thing, Who honors with the title of Presbyter them that are found worthy in this degree to minister sacredly the word of Your truth: Do You Yourself, O Master of all, count this man worthy also, whom You are well-pleased to ordain through me, to receive, in a blameless course of life and an unswerving faith, this great grace of Your Holy Spirit, and declare him Your perfect servant, acceptable unto You in all things, and meetly exercising this great Priestly honor which You have granted unto him by Your foreknowing power.

**Exclamation:**

**F**or Yours is the Majesty and Yours is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### **LITANY OF PEACE**

And the Priest reads the Litany of peace in a quiet voice.

**PRIEST:** In peace, let us pray to the Lord.

And the Clergy in the Altar respond after each petition:

**CLERGY:** Lord, have mercy. (*once*)

**За** мир з неба і спасіння душ наших, Господу помолимося.

**За** мир усього світу, за добрий стан святих Божих церков і за з'єднання всіх, Господу помолимося.

**За** архиєрея нашого (*ім'я*), священство, захист, довголіття, мирне життя, здоров'я, спасіння його і за діла рук його, Господу помолимося.

**За** раба Божого (*ім'я*), що нині рукопокладається на пресвітера, і за спасіння його, Господу помолимося.

**Щоб** Чоловіколюбчець Бог добре і непорочне священство дарував йому, Господу помолимося.

**За** Боголюбивий і Богом бережений край наш, Канаду, за уряд, військо і за весь побожний народ наш, Господеві помолімося.

**За** місто наше (*село або святий монастир наш*) і за всяке місто, село і країну, і за тих, що по вірі живуть у них, Господеві помолімося.

**Щоб** визволитися нам від усякої скорботи, гніву, небезпеки та недолі, Господу помолимося.

**Заступи**, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.



**F**or the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**F**or the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

**F**or our Bishop (*name*); for his Priesthood, assistance, continuance, peace, health and salvation, and for the works of his hand, let us pray to the Lord.

**F**or the Servant of God, (*name*), now receiving the ordination to be a Priest, and for his salvation, let us pray to the Lord.

**T**hat the God Who loves mankind may grant him a pure and undefiled Priesthood, let us pray to the Lord.

**F**or our God-loving and God-protected country of Canada, its government, armed forces, and for all our pious people, let us pray to the Lord.

**F**or this city (*village, or holy monastery*), and for every city, village and country and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

**F**or our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**H**elp us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

**ІЄРЕЇ:** Тобі, Господи.


Архиєрей, тримаючи руку на голові ставленика, таємно промовляє другу молитву.

**Б**оже Великий в силі і недослідимий розумом, дивний в раді краще за всіх людських синів; Сам Господи, і цього, якого благозволив піднести на ступінь пресвітера, наповни даром Твого Святого Духа, щоб був він достойним, непорочно стояти перед святим жертовником Твоїм, звіщати Євангеліє Царства Твого, священнодіяти слово Твоєї істини, приносити Тобі дари і жертви духовні, оновлювати людей Твоїх купіллю нового народження. Щоб і він, зустрівши у другому пришестві Великого Бога і Спасителя нашого Ісуса Христа, Єдинородного Сина Твого, одержав нагороду благої ікономії свого чину, заради великої благоді Твоєї.

Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**CLERGY:** To You, O Lord.

The Bishop, keeping his hand on the head of him that is being ordained, says this Prayer (secretly):

 God, great in power, and inscrutable in wisdom, wondrous in counsels above the sons of men: Do You Yourself, O Lord, fill with the gift of Your Holy Spirit this man, whom You are pleased to advance to the Priestly degree, that he may be worthy to stand blamelessly before Your Altar, to proclaim the Gospel of Your Kingdom, to minister sacredly the word of Your truth, to offer unto You spiritual gifts and sacrifices, and to renew Your people through the Font of Regeneration, that when he shall go to meet You at the Second Coming of our great God and Savior Jesus Christ, Your Only-begotten Son, he may receive the reward of a good stewardship of his rank, according to the multitude of Your goodness.

Виголос:

**Б**о благословилося ім'я Твоє і  
прославилося Царство Твоє, Отця,  
і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас,  
і на віки віків.

**ІЄРЕЇ: АМІНЬ.**

І піднявши його, знімають з нього орар. Архиєрей,  
благословивши принесений єпитрахиль, дає його руко  
положеному, той цілує єпитрахиль і руку архиєрея.

Архиєрей, поклавши руку на шию його, голосно промовляє:

**І КСІОС.**

І співають всі у вівтарі тричі:

**ІЄРЕЇ: АКСІОС. (тричі)**

І вірні співають, повторюючи тричі.

**ВІРНІ: АКСІОС. (тричі)**

Подібним чином дає пояс. І, поцілувавши його і руку архиєрея,  
рукоположенні опоясується.

Архиєрей же промовляє:

**І КСІОС.**

Exclamation:

**F**or blessed and most-glorified is Thine  
all-honorable and majestic Name:  
of the Father, and of the Son, and of the  
Holy Spirit, now and ever, and unto the  
ages of ages.

**CLERGY:** Amen.

Then they raise him up. And the Bishop, taking the Orarion from him that has received the Laying-on of Hands, gives him the Epitrachelion, having blessed it; and he that has received the Laying-on of Hands kisses the Epitrachelion, and the Bishop's hand.

And the Bishop lays it upon his neck, saying with a loud voice:

**AXIOS.**

And they sing in the Altar thrice:

**CLERGY:** AXIOS. (*thrice*)

And the Faithful outside the Altar, sing the same.

**FAITHFUL:** AXIOS. (*thrice*)

In like manner he gives him also the Zone (Belt); and he kisses it, and the Bishop's hand, and girds himself.

And the Bishop says:

**AXIOS.**

І співають всі у вівтарі тричі:

**ІЄРЕЇ: АКСІОС.** *(тричі)*

І вірні співають, повторюючи тричі.

**ВІРНІ: АКСІОС.** *(тричі)*

Потім дається фелонь і служебник, і по кожному архиєреї промовляє:

**АКСІОС.**

І співають всі у вівтарі тричі:

**ІЄРЕЇ: АКСІОС.** *(тричі)*

І вірні співають, повторюючи тричі.

**ВІРНІ: АКСІОС.** *(тричі)*

І поцілувавши омофор і руку архиєрея, рукоположени ієрей відходить і цілує архимандритів і всіх співслужителів у плече і стає за чином з ієреями.



And they sing in the Altar thrice:

**CLERGY: AXIOS.** (*thrice*)

And the Faithful outside the Altar, sing the same.

**FAITHFUL: AXIOS.** (*thrice*)

And they do the same with the Phelonion, and with the Service Book. And the Bishop says with each:

**A**XIOS.

And they sing in the Altar thrice:

**CLERGY: AXIOS.** (*thrice*)

And the Faithful outside the Altar, sing the same.

**FAITHFUL: AXIOS.** (*thrice*)

And, having kissed the Bishop's Omophorion and his hand, he that has received the Laying-on of Hands goes and kisses the Archimandrites, and all his concelebrants on the shoulder, and stands with the Priests.



